



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

| | | | | | | | |
|------------------------------------|--|---|--|---|---|---|---|
| Sastavnica | Odjel za talijanistiku | | | | | akad. god. | 2024./2025. |
| Naziv kolegija | Prevođenje u poslovnoj komunikaciji | | | | | ECTS | 3 |
| Naziv studija | Talijanski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski; Talijanski jezik i književnost | | | | | | |
| Razina studija | <input checked="" type="checkbox"/> prijediplomski | <input type="checkbox"/> diplomski | <input type="checkbox"/> integrirani | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | | | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | <input checked="" type="checkbox"/> 2. | <input type="checkbox"/> 3. | <input type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | |
| Semestar | <input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> I. | <input type="checkbox"/> II. | <input type="checkbox"/> III. | <input checked="" type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> VI. |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE |
| Opterećenje | 15 | P | S | 15 | V | Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE | |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | SK – 142 Četvrtak 14:00–16:00 | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | Talijanski, hrvatski | |
| Početak nastave | 17.2.2025. | | | Završetak nastave | | 29.5.2025. | |
| Preduvjeti za upis | Upisana 2. godina prijediplomskog studija | | | | | | |
| Nositelj kolegija | Izv.prof.dr.sc. Ivana Škevin Rajko | | | | | | |
| E-mail | iskevin@unizd.hr | | | Konzultacije | Utorak 10:00 – 12:00 | | |
| Izvođač kolegija | Mirta Tomas, viši predavač | | | | | | |
| E-mail | mtomas@unizd.hr | | | Konzultacije | Utorak 12:00 – 14:00 | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input checked="" type="checkbox"/> predavanja | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | |
| | <input type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | | |
| Ishodi učenja kolegija | Po završetku kolegija student razumije, govori i piše tekstove, prepoznaje i koristi instrumente usmenog i pismenog prevođenja, posebice prevođenja u poslovnoj komunikaciji te primjenjuje pravila iz područja teorije prevođenja. Nakon usvajanja obilježja govornog i pisanog diskursa talijanske poslovne komunikacije, razumije, analizira i sastavlja tekstove u poslovnom diskursu: sastavlja poslovna pisma različite tipologije i sadržaja (npr. zamolba, upit, preporuka, narudžba, požurnica, pritužba, reklamacija); razlikuje obilježja komunikacije u usmenom i pismenom obliku na hrvatskom i talijanskom jeziku (privredne grame: proizvodnja, trgovina, turizam) te prevodi tekstove na zadane teme. | | | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa | 1TN1 - Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na B2 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe (http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr) 1TP3 - Prepoznati i koristiti mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta 1TP4 - Primjenjivati pravila iz područja traduktologije u analizi prijevoda 1TN8 - Instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka. | | | | | | |

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | |
|----------------------------------|--|---|--|--|--|
| | 1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 1T10 - Sistematske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje |
| | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input type="checkbox"/> seminar |
| | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Redovito pohađanje nastave | | | | |
| Ispitni rokovi | <input type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | | <input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok |
| Termini ispitnih rokova | | | Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku | | Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku |
| Opis kolegija | | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | <ol style="list-style-type: none">Uvod u poslovnu terminologiju/Presentazione sillabo, modalita' di lavoro, valutazione. Introduzione alla terminologia.Poslovna komunikacija/Comunicazione aziendale (forme, contatti, esemplificazione e traduzione).Sektorijalni jezici u poslovanju/Linguaggio settoriale (fraseologia, esemplificazione e traduzione).Poslovno pismo 1/Lettera professionale 1(CV, richiesta, domanda con analisi contrastiva, esemplificazione e traduzione).Poslovna pisma 2/Lettere professionali(altri modelli, referenze con traduzione).Pisana komunikacija/Programmazione della comunicazione scritta (traduzione).Oprimjerivanje i prevođenje cirkularnih pisama/Scrittura professionale (lettere circolari, esemplificazione e traduzione)Oprimjerivanje i prevođenje različitih oblika poslovnog pregovaranja u pisanom obliku/Esemplificazione con esercizi di traduzione scritta in: accoglienza, negoziazione, discussione, accordo/disaccordo.Oprimjerivanje i prevođenje različitih oblika poslovnog pregovaranja u usmenom obliku/Esemplificazione con esercizi di traduzione orale in: accoglienza, negoziazione, discussione, accordo/disaccordo.Oprimjerivanje i prevođenje ponude, naridžbe, faktire, ugovora/Scrittura professionale (offerta, ordine, fattura, contratto con esemplificazione e traduzione).Oprimjerivanje i prevođenje iz područja mikrojezika reklame/Scrittura professionale e la microlingua della pubblicita'.Oprimjerivanje i prevođenje iz prometnog sektora/Comunicazione professionale (spedizioni e trasporti, esemplificazione e traduzione).Turističko-hotelijerska komunikacija/Corrispondenza turistico-alberghiera (esemplificazione e traduzione).Upravljanje problemima u poslovnoj komunikaciji/Gestione problematica nella comunicazione professionale (reclami, solleciti, disdette con esemplificazione e traduzione).Oprimjerivanje i prevođenje u globalnoj poslovnoj komunikaciji-obrasci/Il linguaggio globale (questionari e moduli, esemplificazione e traduzione) | | | | |
| Obvezna literatura | <ol style="list-style-type: none">Pelizza G., Mezzadri, M.2007. L'italiano in azienda. Guerra ed., Perugia.Miškuljin, D.2006. Corrispondenza commerciale turistico-alberghiera italiana.HoReBa. Pula. | | | | |
| Dodatna literatura | <ol style="list-style-type: none">Luppi, A.2004. Talijansko poslovno dopisivanje.Corrispondenza commerciale italiana. ŠK.Zagreb.(odabrana poglavlja)Bruni, F. Raso, T.2002. Manuale dell'italiano professionale. Zanichelli.Bologna.(odabrana poglavlja)Dejanović M., Jernej J.,1994.,Hrvatsko-talijanski rječnik.Školska knjiga, ZagrebDejanović M., Jernej J.,1994.Talijansko-hrvatski rječnik. Školska knjiga.Zagreb. | | | | |
| Mrežni izvori | www.poslovni.hr www.hgk.hr www.hok.hr | | | | |



| | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|--|
| | www.mestierediscrivere.com www.intralinea.org www.enit.it | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input type="checkbox"/> završni pismeni ispit | | <input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci | | <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | |
| Način formiranja završne ocjene (%) | 50% kolokvij, 50% završni ispit | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | <60% | | % nedovoljan (1) | | | |
| | 60%-69% | | % dovoljan (2) | | | |
| | 70%-79% | | % dobar (3) | | | |
| | 80%-89% | | % vrlo dobar (4) | | | |
| | 90%-100% | | % izvrstan (5) | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo | | | | | |
| Napomena / Ostalo | <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.</p> | | | | | |